



1	Course title	Translation (1) Italian-Arabic				
2	Course number	2233342				
3	Credit hours	3				
	Contact hours (theory, practical)	3				
4	Prerequisites/Co requisites	2203228				
5	Program title	Italian - English				
6	Program code	2203				
7	Awarding institution	The University of Jordan				
8	School	Foreign Languages				
9	Department	European Languages				
10	Level of course	Third year				
11	Year of study and semester (s)	First semester				
12	Final Qualification	BA in Italian-English.				
13	Other department (s) involved in teaching the course	None				
14	Language of Instruction	Italian& Arabic				
15	Delivery method	☑Face-to-Face □Blended □Fully online				
16	Online platform(s)	⊠E-learning				
10	Onine platiorin(s)	☐Moodle ☐Others: ☐WhatsApp				
17	Issuing/Revision Date	Jan 2024				

18. Course Coordinator:

Name: Professor Jihad Al-Shuaibi

Office: School of Foreign Languages, Third Floor

Office Phone: 5355000 - Ext.: 24821 / 24811

Office Hours: Sun/Tue/Thu 11.30-12.30





Email: shuaibi@ju.edu.jo

19. Other instructors:

Name: Prof. Ali al Ali

Office: School of Foreign Languages, Third floor

Office Phone: 06-5355000 - Ext.: 24811

Email: alaliali@ju.edu.jo

20. Course Description:

This course aims at training students to translate various types of texts (literary, religious, political, documents, directions of use, newspaper articles, proverbs, etc.) from Italian into Arabic. The problems that students encounter in the process of translating will be identified and classified into types (lexical, grammatical, cultural, etc.) to enable the students to overcome them and produce an equivalent text. The students will be given a brief theoretical introduction on various techniques and schools of translation and the concepts of equivalence.

21. Course aims and outcomes:

A- A Program learning outcomes (PLO's)

- 1. Analyze and explain conventional narrative and descriptive texts (spoken and written) related to describing people, places, and things.
- 2. Analyze, discuss, and critique the grammatical system and function of natural human language in Italian and English languages, and develop his/her abilities in phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, discourse analysis, and pragmatics.
- 3. Develop his/her Italian and English language skills and engage effectively in communicative tasks and activities in academic and non-academic contexts.
- 4. Analyze and evaluate major literary works, genres, periods, and critical approaches inItalian and English literature.
- 5. Show respect to cultural diversity, ethics, and professional behavior and show appreciation to different literary works from a variety of cultures.
- 6. Use information and communication technology to access global databases and information to develop his/her knowledge and skills and use them in generating new knowledge in Italian and English literary and linguistic texts.





- 7. Analyze Italian and English linguistic and cultural features critically for the purposes of teaching Italian and English as a foreign language in a wide range of contexts.
- 8. Identify scientific research principles and use higher order thinking skills, critical and creative thinking in analyzing, evaluating, and discussing issues related to the knowledge and skills of the Italian and English languages and literature.
- 9. Work efficiently within a team and bears the responsibility arising from it as a specialist in the Italian and English languages and practices his/her work within the value system of society and its general ethics.

B-Course Learning Outcomes (CLOs):

Upon successful completion of this course, students will be able to:

NT	Course Learning			Pı	rogr	am	Ou	tco	mes	S		Assessment Tools									
No.	Outcomes	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4		6	7	8	9	10
1	Explore the fundamental principles and theories that underpin the practice of translation.	X	X	X								X		X							
2	Pay particular attention to the key concept in the process of translation, i.e. "equivalence": formal, functional, and ideational equivalence, and explore the relevance of grammar to the translating process.	X		х	х							х	х	Х							
3	Bring out the relevance of theoretical concepts to the actual translating process.				X								X	X		X					





		T	T	T	T			T	T T								T	1
4	Analyze texts; read the text, understand the intention of the text, the intention of the translator, and the style; then, take note of the readership and of connotations and denotations to overcome the different types of problems they may encounter in the process of translation.				X	X	X	X			x		x		х			
5	Apply the translation strategies: naturalization, cultural approximation, descriptive translation and lexical creation, and overcome difficulties might encounter while translation.	x		x			х	х			X	X			х			
6	Translate at the text level from Italian into Arabic: texts for general purposes, newspaper articles, documents, short literary texts, and scientific texts.				X	X	X	X					X	X				

22. Topic Outline and Schedule:

Week	Lecture	Торіс	Intended Learning Outcome	Learning Methods* /platform	Evaluation Methods**	Resources
	1.1	Theory of translation	1	Classroom	Home Works	Text Book
1	1.2	Theory of translation	1, 2	Classroom	Home Works	Text Book
	1.3	Theory of translation	1, 2	Classroom	Home Works	Text Book
2	2.1	Theory of translation	1, 2, 3	Classroom	Home Works	Text Book





	2.2	Theory of translation	1, 2, 3	Classroom	Home Works	Text Book
	2.3	Theory of translation	1, 2, 3	Classroom	Home Works	Text Book
	3.1	Theory of translation	1, 2, 3	Classroom	Home Works	Text Book
3	3.2	Specificity of Italian	3	Classroom	Home Works	Text Book
	3.3	Specificity of Italian	3	Classroom	Home Works	Text Book
	4.1	Specificity of Italian	3	Classroom	Home Works	Text Book
4	4.2	Specificity of Italian	3	Classroom	Home Works	Text Book
	4.3	Specificity of Italian	3	Classroom	Home Works	Text Book
	5.1	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
5	5.2	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	5.3	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	6.1	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
6	6.2	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	6.3	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	7.1	Literary translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
7	7.2	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	7.3	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	8.1	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
8	8.2	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	8.3	Midterm Exam	All	Classroom	Home Works	-
	9.1	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
9	9.2	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	9.3	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
10	10.1	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book





	10.2	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	10.3	Journalistic Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	11.1	Legal translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
11	11.2	Legal translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	11.3	Legal Translation	3,1,2,5	Classroom	Home Works	Text Book
	12.1	Translation of texts for general purposes	4, 6, 7	Classroom	Home Works	Text Book
12	12.2	Translation of texts for general purposes	4, 6, 7	Classroom	Home Works	Text Book
	12.3	Translation of texts for general purposes	4, 6, 7	Classroom	Home Works	Text Book
	13.1	Other texts	4, 6, 7	Classroom	Home Works	Text Book
13	13.2	Other texts	4, 6, 7	Classroom	Home Works	Text Book
	13.3	Other texts	4, 6, 7	Classroom	Home Works	Text Book
	14.1	Discussion of the students' reports.	4, 6, 7	Classroom	Presentations	Text Book
14	14.2	Discussion of the students' reports.	4, 6, 7	Classroom	Presentations	Text Book
	14.3	Discussion of the students' reports.	4, 6, 7	Classroom	Presentations	Text Book
	15.1	Revision	All	Classroom	-	Text Book
15	15.2	Revision	All	Classroom	-	Text Book
	15.3	Revision	All	Classroom	-	Text Book

- Teaching methods include: Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting
- Evaluation methods include: 1.Assignment 2.presentation 3.project 4.Midterm 5.Final

23 Evaluation Methods:

Opportunities to demonstrate achievement of the CLOs are provided through the following





assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Course Learning Outcome	Period (Week)	Platform
Assignments + Participation+	10	All topics	1-6	1-14	On campus
Presentation+ Project	10	All topics	1-6	1-14	On campus
Midterm Exam	30	All topics	1-6	1-7	On campus
Final Exam	50	All topics	1-6	1-14	On campus

Rubric for tasks

Criteria	Excellent	Proficient	Competent	Developing	Limited
Linguistic	Demonstrates		Generally	Inconsistencies	Numerous
Accuracy	exceptional		accurate	and errors are	errors hinder
	proficiency in		translations	noticeable,	understanding,
	both English	Shows a high	with	affecting	indicating a
	and Italian.	level of	occasional	comprehension.	lack of
	Translations	language	errors that		language
	are accurate,	proficiency	may slightly		proficiency.
	idiomatic,	with accurate	impact clarity.		
	and reflect a	translations.			
	nuanced	Few minor			
	understanding	errors do not			
	of language	impede overall			
	use.	comprehension.			
Cultural	exhibits a				
Sensitivity	deep				
	understanding				
	of cultural		Shows		
	nuances in	Demonstrates	awareness of		
	both source	cultural	cultural		Fails to
	and target	sensitivity,	considerations	Limited	consider
	languages.	adapting the	but may	cultural	cultural
	Translations	text	struggle to	sensitivity;	nuances,
	are culturally	appropriately.	fully adapt the	some	leading to
	appropriate,	Some areas	text, resulting	translations	significant
	capturing the	may need	in occasional	may be	cultural
	intended tone	further	cultural	culturally	inaccuracies
	and context.	refinement.	mismatches.	inappropriate.	in translations.





Genre- specific translation	Demonstrates expertise in translating various genres, adjusting style and tone appropriately. Consistently produces high-quality translations across different contexts.	Proficiently translates within various genres, adapting style and tone effectively. Occasional areas may require improvement.	Competently translates within genres but may struggle with consistency or encounter challenges in specific contexts.	Limited adaptability in translating across genres; inconsistencies are noticeable.	Fails to adapt effectively to different genres, resulting in translations that are inappropriate for the context.
Use of Translation Tools	Effectively utilizes translation tools and technologies to enhance efficiency and maintain consistency. Demonstrates a high level of proficiency with computerassisted translation tools.	Proficiently uses translation tools to enhance productivity. Some minor issues with tool utilization may be present.	Competently uses translation tools, but may encounter challenges or require additional guidance in some instances.	Limited proficiency in using translation tools; reliance on tools may hinder the translation process.	Inadequate use of translation tools, impacting overall efficiency and accuracy.

24.Course Requirements

(e.g. students should have a computer, internet connection, webcam, account on a specific software/platform...etc):

25. Course Policies:





A- Attendance policies: Upon the university regulations							
B- Absences from exams and submitting assignments on time:Upon the university regulations							
B- Absences from exams and submitting assignments on time. Opon the university regulations							
C- Health and safety procedures:							
D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:Upon the university regulations							
E- Grading policy: Upon the university regulations							
F- Available university services that support achievement in the course: Internet							
26 References:							
A- Required book(s), assigned reading and audio-visuals:							
☐Umberto Eco, Dire (quasi) la stessa cosa, Bompiani, 2013.							
Peter Newmark, A Textbook of Translation, Prentice Hall, London, 1998.							
B- Recommended books, materials and media:							
Bruno Osimo, Corso di traduzione, Vol. 1, Guaraldi Logos, Modena, 2000.							
☐ADossier of assembled texts of different registers							
☐Online Materials and articles from Italian Newspapers.							
27 Additional information:							
Name of Course Coordinator:Jihad Al-ShuaibiSignature:Signature:							
Date: 3/12/2023							
Head of Curriculum Committee/Department: Signature:							





Head of Department:	Signature:
Head of Curriculum Committee/Faculty:	Signature:
Dean:	- Signature: